

Der "Krieg" und die "Krankheit" als dominante Sphäre-Quellen der begrifflichen Metaphern in den russischen, deutschen und französischen Texten betreffend die Problemen der Atomenergetik

L.K.Nikiforova  
Ekaterinburg  
SOUE Uralskij elektrochimitscheskij Kombinat

Die Wissenschaftler haben das Atom  
gespaltet. Jetzt Atom spaltet uns.  
Kventin Reinold.

In der zweiten Hälfte des XX Jahrhunderts, auf der Grenze der Jahrhunderte und Jahrtausende in der humanitären Erkenntnis der Welt und des Menschen geschieht der Wechsel der Paradigmen, es werden die neuen Modelle der Forschung erstellt, es werden verschiedene wissenschaftlichen Richtungen vereinigt und neu gegründet.

«Vom unbedingten Leader in diesem Plan sind die begrifflichen Forschungen, die sich auf der Kreuzung von zwei neuer sprachwissenschaftlichen Richtungen – kognitiv Linguistik und Linguokulturologie » (Pimenova 2005:4) befinden.

„Die Nutzung des Systems der untereinander verbundenen Metaphern ermöglicht das Modell der politischen Realität mit Hilfe des Systems der Konzepte, die sich zu verschiedenen Begriffsgebieten beziehen, zu erstellen ... » (Tschudinov 2003: 60). Das Ziel unserer Arbeit ist die Analyse der dominanten metaphorischen Modelle, die in den russischen, deutschen und französischen Texten verwendet sind, beziehend sich auf die Problemen der Atomenergetik.

In den Texten der Atomenergetik werden aktiv antropomorphen, artefakten, sozialen Metaphern, Metaphern der Natur etc. verwendet. In dieser Arbeit werden wir folgende dominante Metaphermodelle untersuchen:

**1. Konzeptmetapher mit dem Sphäre - Quelle "Krieg"**

In politischem Diskurs, die zur Atomenergetik gehoert, ist die Nutzung der militaren Metaphern vor allem bedingt, daß die Atomenergetik das Nebenprodukt der nuklearen Produktion ist. Deshalb werden die Konzepte « das friedliche Atom» und «die atomaren Waffen» sehr oft sich überquert. Die Atomenergetik, ist Bereich -

Quelle der militären metaphorik Modelle. Konzept „der Krieg“ wird oft mit den Präzisierungen „*der "Krieg der Grüne", " der Krieg der Legenden "*, "*die Situation des nuklearen Krieges*» verwendet. Die Ereignisse des politischen Diskurses werden oft in den begrifflichen Fachwörtern des Krieges erfassen. Beim Streit gibt es keine physische Schlacht, aber die geschehende verbale Schlacht wird in der Struktur des Streites abgespiegelt: der Sturmangriff, die Sicherung, der Gegenangriff und dgl. In diesem Fall werden die Konzepte *der Gegenangriff, der Angriff, der Gegenschlag, der Hauptfeind, die Schlacht*, etc. verwendet. Vgl.:

# Die nukleare Sicherheit *erlebt die Niederlage*. Doch bleibt Minatom darauf nicht stehen und *wünscht den vollen Sieg* (I.Kudrik).

# Angesichts *des Gegenangriffes des atomaren Greenpeace-Imperiumes* beginnt *den energetischen Aufruhr*. [Face à la *contre-attaque* de l'Empire atomique, Greenpeace lance la rébellion énergétique.] (Titel).

# *Die Schlacht* um die Sicherheit des nuklearen Arsenalen Russlands (K.Robbins).

# Auch die rheinland-pfälzische Umweltministerin Klaudia Martini (SPD) hat die Einigung über den Ausstieg aus der Atomenergie Als «*Sieg der Vernunft*» bezeichnet. (HB).

# Die Atomenergetik erlebt *den Gegenschlag «der schwarzen Legende»*, verbreitet von ihren Schmähern.[Le nucléaire subit le *contrecoup d'une "légende noire"* diffusée par ses détracteurs.] ([http://www.generationsfutures.net/idx\\_nucleaire.htm](http://www.generationsfutures.net/idx_nucleaire.htm))

# [30 ans après le lancement d'un vaste programme qui fait de la France le pays le plus nucléarisé au monde, et alors que l'industrie nucléaire a entamé le 21 siècle sur le déclin, *l'Empire atomique français prépare sa contre-attaque.*] (<http://www.greenpeace.org/france/news/face-a-la-contre-attaque-de-l>) In 30 Jahren nach dem Anfang des weitgehenden Programms, das Frankreich ein der grossten atomaren Land in der Welt gemacht hat, begegnet die Atomenergetik des 21. Jahrhundert auf dem Rückgang, *das französische atomare Imperium bereitet den Gegenangriff* vor.

Die untersuchten Materialien zeugen, dass die Metapheren mit dem Bereich - Quelle der "Krieg" für nationalen Diskursen Russlands, Frankreichs und Deutschlands charakteristisch sind. Dabei sind dem Russen am meisten die Konzepte,

wie *die Schlacht, der Angriff, bis auf den Letzen(Mann) stehen, der Gegenangriff, der Hauptfeind, die Heldentat, den Sieg wünschen, die Niederlage zu ertragen* eigen, daß zeugt vom größeren Häufigkeit des Gebrauches Metapher des Krieges, wie nah an den russischen Leuten, der immer über die Welt träumen und bereit sind alles zu tun, damit kein Krieg war.

Die Franzosen verwenden die Metaphern des Krieges viel seltener und mit den Konzepten wie *den Gegenschlag « der schwarzen Legende », die alte Garde der Soldaten des Atomes, der Gegenangriff des atomaren Imperiumes*. Das zeugt, auf unseren Meinung nach, dass die Franzosen diese Metaphern wie passiv anwenden, sie verlangen nicht sofort in die Schlacht ziehen. In Deutschland die militaer Metapher werden verhältnismäßig selten verwendet. Auf unseren Ansicht, wegen der Kränklichkeit dieses Begriffes für den bedeutenden Teil der Bevölkerung des Landes. Fuer die Deutsche der Gebrauch der Konzepte wie *der Sieg des gesunden Menschenverstandes* mehr eigen ist.

## **2. Die konzept Metapher mit dem Bereich - Quelle die "Krankheit".**

Nach der Tschernobyl-Katastrophe 1986 wird das Plätschern der Nutzung begrifflicher morbiolen Metaphern beobachtet. Wenn die Leute «umfallende vor *der nuklearen Müdigkeit*», erlebende « *die nukleare Tollwut des Nervensystemes, den falschen Supertonus* », mit «eiserner Hartnäckigkeit, die manischedie Handeln des Geisteskranken» *erinnert*, «erzungen waren, in sich ... *der Alpdruck in Agonie liegenden, staenkernden von der Strahlung des atomaren Blocks*» einzusaugen. Und ehemahliger «schneeweißer schöner Mann» - der Reaktor des Atomkraftwerk von Tschernobyl - wurde in einer « *krepierenden nuklearen Riesen* » umgewandelt. Es schien, dass *reift und jeden Augenblick wird die riesenhafte Gerste* das einstige verborgene *Geschwür* unseres *öffentlichen Lebens, das Geschwür* der Selbstberuhigung und der Verblendung *reißen...*, stinkte wie ein Bock *die Leiche der weggehenden Epoche, der Epoche der Lüge* » (G.Medvedev).

“Die bittere Ernte von Tschernobyl” waren danach die Krankheiten genannt und die schrecklichste hat die Bezeichnung von *Tschernobyl-Aids*“, einer

strahlenbedingten Immunschwäche», bedingt von der Bestrahlung bekommen (Greenpeace).

Diese Territorien sind «*gewisse Geschwulst auf dem Körper der lebenden Natur*» (Nesterenko).

Wenn die Europäer über die Atomenergetik sprechen, werden sie sehr oft folgenden Slot ausnutzen. Vgl.: «*Von der Pest will ich den Treibhauseffekt nennen... Die Cholera? Es ist schlecht willfährig gemachte Atomenergie*». [“*Par peste, je veux désigner l'effet de serre... Le choléra? Ce serait une énergie nucléaire mal apprivoisée.*”] (Figaro).

Es wird *die hysterische Übertreibung* der möglichen radiobiologischen Einwirkung als Ergebnis des Schmelzens des Kernes des Kernreaktoren beobachtet... *Die Hysterie hält sich auf* der Unmöglichkeit der Gesellschaft, Mikrocurie von Megacurie zu unterscheiden. [«*La surestimation hystérique des effets radiobiologiques possibles due à la fusion du cœur d'un réacteur nucléaire... L'hystérie tient à l'incapacité du public à distinguer un microcurie et un mégacurie.*»] (Weinberg).

Im metaphorischen Modelle «*Russland – der kranke Organismus*» die Slote «*Das medizinische Personal*», «*Type der Krankheiten*» und «*Zustand des Patienten*» sind oft überquert. Vgl.:

# Der erste Redner, Chef der Verwaltung der ökologischen Sicherheit des Ministeriums der Naturschätze Victor Kutsenko, sprach lange über *die Geschwüre auf dem Körper Russlands*, über die Abwesenheit des Geldes auf *die Ausbesserung der Gesundheit des Heimatlandes* und freute sich, dass *der Arzt*, als die ausländischen radioaktiven Abfaelle, endlich kam. (E.Subbotina).

Zur Zeit wird eine bestimmte "Renaissance" der Atomenergetik beobachtet «*die weltumspannende Atomenergetik kommt allmählich aus dem Zustand des klinischen Todes heraus*, in dem sie sich nach dem Tschernobylunfalles» erwiesen hat (O.Prichodko). Für Frankreich, «*das Ende der Atomenergetik bedeutet den Tod des Landes*» [“*la fin du nucléaire signifierait la mort du pays*”.] (Humanité). [Für 3,7

bis 4 Milliarden Menschen würde *der Siegeszug der grünen Ideologie den langsamen, qualvollen, aber sicheren Tod bringen*].

Die vorliegenden Forschungen nachweisen, dass die Metaphern des Krieges und die Krankheiten aktiv in russischen, deutschen und in französischen politischen Diskurse verwendet werden, jedoch unterscheiden jede nationale Kultur die spezifischen Züge, die in den untersuchten metaphorischen Konzepte vorgestellt werden.

## Die Liste der Literatur

1. Вайнберг А. М. Институт анализа энергии. Атомная энергетика: "Охота на ведьм". Alvin M. Weinberg, Institut d'Analyse de l' Energie. ([http://www.ecolo.org/documents/documents\\_in\\_french/witch\\_hunt\\_weinberg\\_1981.fr.htm](http://www.ecolo.org/documents/documents_in_french/witch_hunt_weinberg_1981.fr.htm))
2. Кудрик И., 24.11.2000. Дума может отобрать у ГАН последние права. ([www.bellona.no](http://www.bellona.no))
3. Медведев Г.У. Чернобыльская тетрадь. (<http://library.narod.ru//tetr1.htm>)
4. Никифорова Л.К. Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: Материалы Международной научно-практической конференции (Пермь, 16-17 февраля 2005).- Пермь: Изд-во Перм.гос.техн.ун-та, 2005.- стр. 251-260.
5. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Введение в концептуальные исследования. Учебное пособие. - Кемерово: Графика, 2005.-150 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 5)
6. Приходько О., «Зеркало Недели», 23 июля 2004.
7. Роббинс К. Э., Каллисон А., The Wall Street Journal & InoPressa.ru, 26 сентября 2005. (<http://nuclearno.ru/textml.asp?10125>)
8. Субботина Е., "ВремяМН", 22.02. 2002. Российская атомная мафия за работой. (<http://www.seu.ru/members/ucs/eco-hr/640.htm>)
9. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: Монографии/Урал.гос.пед.ун-т.-Екатеринбург, 2003.
10. Юманите. Дром защищает свои ядерные города. (<http://www.humanite.presse.fr/journal/1998-12-14.>)

11. Гринпис. Face à la contre-attaque de l'Empire atomique, Greenpeace lance la rébellion énergétique. (<http://www.greenpeace.org/france/news/face-a-la-contre-attaque-de-1>)
12. (HB)HANDELSBLATT, 14 Juli 2000 (<http://www.bi-ahaus.de/p-000715nachkonsens.htm>)